

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
города Кургана
«Гимназия № 47»

«Утверждаю»
Директор МБОУ г. Кургана «Гимназия № 47»
_____ О.В.Баланчук
« ____ » _____ 2018 г.

Мазняк В.Е.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Программа элективного курса по английскому языку для учащихся
10-11 классов общеобразовательных учреждений

Курган, 2018

П А С П О Р Т П Р О Г Р А М М Ы

Наименование программы	«Теория и практика перевода»
Тип образовательной программы	Программа элективного курса
Объем часов всего В т.ч. теоретических В т.ч. практических	136 часов 58 часов (43%) 78 часов (57%)
Форма освоения программы	Очная
Категория обучающихся	10-11 класс общеобразовательных учреждений (школ, гимназий, лицеев)
Требования к уровню образования слушателей	Общее среднее образование
Программа разработана на основе ГОСов, СПО, ВПО или Государственных требований	Федеральный компонент государственного стандарта общего образования по иностранным языкам от 5.03.2004 г.
Форма(ы) итоговой (промежуточной) аттестации слушателей	Зачет, защита проекта, исследовательская работа
Шкала оценок обучающихся в ходе их аттестации	пятибалльная
Итоговый документ	Аттестат об окончании средней (полной) общей школы
Новизна программы	Программа построена на использовании ИКТ, современных средств коммуникации, обмене и обработке информации; нацелена на формирование аудиовизуальной грамотности обучающихся
Совместимость с другими образовательными программами	Примерная программа по английскому языку на основе федерального компонента государственного стандарта основного общего образования Программа учебного курса «Гид-переводчик» для 10-11 классов общеобразовательных учреждений. Допущено департаментом общего среднего образования Министерства образования Российской Федерации, Москва, «Просвещение», 2002 г.

Элективный курс «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Данный курс предназначен для обучающихся старших классов средних школ гуманитарного и лингвистического профиля и может стать одним из профильно-ориентированных курсов на лингвистическом направлении.

Свободное владение иностранным языком предполагает не только умение свободно выражать суждения на иностранном языке, но и умение передать средствами одного языка то, что уже было выражено на другом языке. Это является определением перевода и является одной из составных частей в обучении свободному владению иностранным языком.

С развитием более тесных отношений с зарубежными странами, созданием многочисленных совместных проектов с иностранными партнерами все чаще возникает необходимость в устном или письменном переводе разнообразной информации.

Кроме того, в старших классах перед учащимися встает вопрос, где продолжить дальнейшее обучение, какую профессию получать. Для школы это выражается в необходимости более направленно, чем в среднем звене вести профессионально-ориентационную работу.

Курс построен на интеграции нескольких учебных дисциплин таких как, английский язык, русский язык, английская литература и история стран изучаемого языка.

Междисциплинарная основа курса призвана соединить воедино знания, полученные в ходе изучения различных дисциплин и вывести их на новый виток осмысления применительно к новым практическим задачам общения.

Основной целью данного элективного курса является **формирование у обучающихся коммуникативной компетенции и билингвизма** в переводческой деятельности для дальнейшего самостоятельного или профессионального совершенствования, как в устном, так и письменном переводе.

Данная цель раскрывается в следующих основных задачах:

Развивающая:

- развивать навыки исследовательской работы и способности к профессиональному самоопределению;

Воспитательная:

- формировать личность и индивидуальное мировоззрение;

Образовательная:

- научить адекватно оценивать предлагаемую аудиовизуальную информацию и правильно интерпретировать, владеть навыками аудиовизуальной грамотности;

В результате прохождения курса обучающиеся:

- овладеют основными навыками письменного перевода текстов различных жанров;

- овладеют основами устного перевода;

- научатся пользоваться различными источниками информации для достижения переводческой цели;

- научатся лексическому, грамматическому и стилистическому анализу оригинального письменного текста с целью его дальнейшего перевода.

- научатся выполнять различные виды письменных переводов.

- овладеют навыками исследовательской работы.

СТРУКТУРА КУРСА И ОРГАНИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ:

Курс рассчитан на 136 часов в течение двух лет обучения. В 10х и 11х классах на данный курс отводится по 68 часов, при 34 школьных учебных неделях на каждую неделю рассчитано по 2 учебных часа.

Одной из основных форм проведения занятий является **лекция** или **лекция-беседа**, которую проводит учитель. Во время проведения лекции рекомендуется предлагать задания на развитие различных технологий и механизмов восприятия информации, видов памяти, перевода.

В целях обеспечения наибольшей активности учащихся и продуктивности курса рекомендуется проводить также занятия в виде **семинаров** с использованием активных методов и коммуникативных приемов обучения.

Данный элективный курс построен на **следующих методических принципах:**

- активного использования ИКТ;
- постоянного речевого взаимодействия;
- творческого переосмысления знаний на основе рефлексии;
- избыточности предлагаемого языкового и текстового материала;
- компаративности, соизучения языков и культур;
- одновременного развития языковых и речевых умений навыков в различных видах речевой деятельности.

Данный элективный курс предполагает **использование следующих современных образовательных технологий:**

- мотивационные технологии;
- технология построения алгоритмических ассоциативных моделей;
- технологии уровневой дифференциации;
- проектные технологии;
- технология обучения в сотрудничестве;
- личностно-ориентированное обучение.

Контроль результатов обучения и оценки приобретенных обучающимися умений и навыков производится путем выполнения ими промежуточных и финальных заданий.

Текущий индивидуальный контроль осуществляется:

- с помощью тестовых заданий на аудирование/чтение/лексико-грамматические трансформации;
- вопросо-ответных упражнений в устной и письменной формах;
- выполнение письменного перевода;

Текущий групповой контроль осуществляется с помощью:

- проблемных задач;
- взаимоконтроль, обеспечиваемый через составление зачетных заданий, викторин и их проведение в классе или дома;

Тематический контроль осуществляется с помощью:

- письменного перевода;
- тестовых заданий.

Итоговый контроль может варьироваться и быть осуществлен следующим образом:

- проектные задания, выполняемые в устной и письменной форме;
- научные и исследовательские работы по тематике курса;
- круглые столы или конференции;
- зачет/экзамен в устной или письменной форме.

ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ КУРСА

Название темы	Количество часов		Формы контроля	Образовательный продукт
	Лекций	Практика		
1. Понятие перевода. Перевод как вид языковой деятельности. Этапы перевода. Типичные ошибки при переводе.	6	4	Вопросо-ответная беседа, тестовые задания	Знание различных видов перевода, видов перевода, умение определять вид ошибки.
2. Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Общепринятые словарные сокращения. Компьютерные программы-переводчики. Перевод сокращений и аббревиатур, мер длины, жидкости, веса и т.п.	5	5	Тесты, задания на перевод, проектные задания	Уметь определять тип источника информации. Редактирование текста-перевода, выполненного компьютерной программой-переводчиком
3. Основные подготовительные упражнения при устном переводе. Перевод имен и названий Перевод слова. Перевод слов, не имеющих аналогов в русском языке Перевод фразеологизмов и устойчивых словосочетаний.	9	11	Задания на перевод, проектные задания	Знать правила перевода собственных имен и географических названий, фразеологизмов, уметь их переводить.
4. Лексические и грамматические трансформации при переводе. Контекст. Виды контекста.	8	14	Тесты	Уметь находить соответствие на языке перевода в соответствии с контекстом. Перевод многозначных слов в зависимости от контекста.
5. Художественный и поэтический перевод и их особенности. Перевод «непереводимой игры слов».	6	12	Вопросо-ответная беседа, тестовые задания	Перевод шуток, анекдотов, переводы стихотворений и текстов песен
6. Полный письменный перевод – основная форма перевода. Виды анализа текста, способы их выполнения.	5	10	Задания на перевод	Уметь выполнять грамматический и стилистический анализ текста.
7. Стилль. Жанр. Стилистические и жанровые соответствия при переводе.	4	6	Проектные задания, взаимоконтроль	Письменный перевод текстов разных жанров и разной стилистической направленности
8. Виды текстов и особенности их перевода	5	10	Вопросо-ответная беседа, тестовые	Письменный перевод текста-рассуждения, текста-описания и текста-рассуждения

			задания	
9. Устный перевод. Виды. Особенности.	7	8	Проектные задания, взаимоконтроль	Знать особенности синхронного и последовательного перевода и сферы их использования.
10. Научно-технический перевод. Виды. Особенности	4	4	Вопросо-ответная беседа, тестовые задания	Знать виды научно-технического перевода (полный, реферативный, аннотационный), письменный перевод различных типов научно-технических текстов
Итого: 136 часов	58	78		

СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

В рамках курса предполагается изучение нескольких разделов, каждый из которых состоит из нескольких тем и предполагает рассмотрение ряда вопросов и решение разнообразных задач.

ТЕМА 1. Понятие перевода. Перевод как вид языковой деятельности. Этапы перевода. Типичные ошибки при переводе.

Тематическое содержание	Определение перевода. Определение языка. Определение слова. Виды перевода (письменный и устный, художественный, публицистический и научно-технический). Их основные особенности. Этапы работы над текстом при переводе: восприятие, анализ, синтез, воспроизведение. Типичные ошибки при переводе: стилистические, грамматические, орфографические, пунктуационные ошибки. Искажение смысла.
Вопросы для обсуждения	<ul style="list-style-type: none">- Что такое «перевод»?- Каковы причины трудностей при переводе?- Все ли можно перевести?- Что мы переводим?- С чего необходимо начинать перевод?- Как протекает процесс перевода?- Что такое выразительные средства языка?- Какие виды переводов вы знаете?- Какие основные ошибки при переводе?- причины этих ошибок?
Примерные лексические понятия	язык, перевод, слово, выразительные средства языка, типичные ошибки при переводе: неточность, неясность, искажение смысла, буквализм
Мини-практикум	<ul style="list-style-type: none">- определение терминов- ответы на вопросы и участие в беседе- чтение текста с общим пониманием смысла- выделение незнакомых слов и выражений- определение значений слов по корню, родственным словам, контексту.- составление плана текста на перевод.
Формируемые навыки и умения	<ul style="list-style-type: none">- знать основные понятия по теме- знать различные виды переводов- уметь составлять план к тексту, предложенному на перевод- принимать участие в общем обсуждении проблемы

ТЕМА 2 Рабочие источники информации и порядок пользования ими.

Тематическое содержание	Рабочие источники информации переводчика: словари, энциклопедии, собственный опыт, консультация специалиста. Структура словаря, основные используемые словарные сокращения и аббревиатуры. Меры длины в англоязычных странах и необходимость их перевода в метрическую систему. Виды компьютерных программ-переводчиков: словарные и текстовые, онлайн словари.
Вопросы для обсуждения	<ul style="list-style-type: none"> -Какими источниками информации пользуется переводчик? - Как правильно пользоваться словарем? - Какие бывают словари? - Что означают сокращения, данные в словарях при определении значения слова? - Зачем нужны аббревиатуры и почему они часто встречаются в языке? -Как их правильно переводить? - Как переводить правильно меры длины, жидкости, веса и т.п.? - Для чего нужны компьютерные программы-переводчики? - Какие бывают программы-переводчики? - Могут ли они заменить человека? - Какие достоинства и недостатки имеют программы-переводчики?
Примерные лексические понятия:	<p>виды словарей: общие, специальные, энциклопедические, политехнические, одноязычные, двуязычные, отраслевые, специальные, аббревиатура, меры английских и американских длин, веса, жидкостей:</p> <p>Дюйм, ярд, фут, галлон, баррель, унция, миля, фунт, акр,</p> <p>Онлайн словари и переводчики</p>
Мини-практикум	<ul style="list-style-type: none"> - определение терминов - тренировка на быстрый поиск значения незнакомого слова в словаре - чтение электронного перевода, сравнение с оригиналом и редактирование
Формируемые навыки и умения	<ul style="list-style-type: none"> - знать основные понятия по теме - знать различные виды словарей и их применение - уметь пользоваться различными источниками информации - уметь пользоваться различными видами словарей - уметь пользоваться программой-

	<p>переводчиком и редактировать электронный перевод.</p> <ul style="list-style-type: none"> - знать вспомогательные Интернет ресурсы для поиска нужной информации, перевода и обработки необходимой информации - знать основные словарные и языковые сокращения, их значение. - уметь переводить английские и американские меры веса, длины, жидкостей, объема в русскую метрическую систему и наоборот.
--	---

ТЕМА 3 Основные подготовительные упражнения при устном переводе. Перевод слова. Перевод имен, названий, фразеологизмов.

Тематическое содержание	<p>Перевод слова. Лексические соответствия при переводе. Перевод слов, не имеющих аналогов в языке перевода: калькирование, транскрипция, транслитерация, описательный, изобретение нового термина. Понятие устойчивого выражения и фразеологизма. Основные правила перевода фразеологизмов и типы их перевода: эквивалентный, аналоговый, описательный, калькирование. Определение интернационализмов и псевдоинтернационализмов.</p>
Вопросы для обсуждения	<ul style="list-style-type: none"> - Можно ли перевести слово? - Чем отличается транслитерация от транскрипции? - Какие достоинства и недостатки у различных способов перевода слов, не имеющих аналогов в русском языке? - Какие существуют способы перевода географических названий? - Какие выражения называются фразеологизмами? - Какие выражения называются устойчивыми словосочетаниями? - Что такое «ложные друзья переводчика»?
Примерные лексические понятия	<p>микрореферирование, трансформация, перевод-пересказ, калькирование, описательный перевод, аналоговый перевод, изобретение нового термина, фразеологизм, транскрипция, транслитерация, устойчивое словосочетание, полный (абсолютный) и неполный (относительный) эквивалент, интернационализмы и</p>

	псевдоинтернационализмы
Мини-практикум	<ul style="list-style-type: none"> - определение терминов - поиск фразеологизмов в тексте, определение способа перевода и их перевод - поиск языковых соответствий при переводе фразеологизмов и определение способа перевода? - перевод одного и того же слова методом калькирования, транскрипции, транслитерации, описательным переводом и изобретением нового термина и обсуждение полученных соответствий
Формируемые навыки и умения	<ul style="list-style-type: none"> - знать основные понятия по теме - знать правила перевода слов, не имеющих аналогов в русском языке и уметь пользоваться ими - уметь правильно выбрать способ перевода слова, не имеющего аналогов в русском языке - знать основные меры длины, веса, жидкости и т.п. в английском языке и уметь их переводить в метрическую систему и обратно - уметь переводить собственные имена и географические названия - уметь переводить фразеологизмы и устойчивые словосочетания - знать основные псевдоинтернациональные слова и уметь их правильно переводить

ТЕМА 4. Лексические и грамматические трансформации при переводе. Контекст.

Тематическое содержание	Необходимость лексических и грамматических трансформаций при переводе. Сравнительный анализ основных грамматических структур русского и английского языков. Контекст. Его значимость в адекватном переводе слова, словосочетания, предложения. Виды контекстов, микро и макроконтэкст.
Вопросы для обсуждения	<ul style="list-style-type: none"> - Что такое трансформация? - Почему происходят трансформации при переводе? - Какие бывают трансформации? - Что такое контекст? - Всегда ли нужен контекст при переводе слова или выражения?
Примерные лексические понятия	лексическая и грамматическая трансформация, микро и макроконтэкст, лингвистический контекст, ситуативный контекст, добавление, опущение, замена,

	прием целостного переосмысления, генерализация, конкретизация, компенсация, антонимический перевод,
Мини-практикум	<ul style="list-style-type: none"> - определение терминов - определение вида контекста - прочитайте предложения и определите вид трансформации
Формируемые навыки и умения	<ul style="list-style-type: none"> - знать основные понятия по теме - уметь определять вид контекста и правильно подбирать эквивалент слова исходя из контекста - уметь определять вид трансформации и переводить слово или выражения с использованием приемов трансформации

ТЕМА 5. Художественный и поэтический перевод и их особенности. Перевод «непереводимой игры слов».

Тематическое содержание	<p>Понятие художественного перевода и его отличие от научно-технического перевода. Перевод прозы и поэзии. Сравнительный анализ переводов стихотворений Д.Байрона, У.Шекспира, Эмили Дикинсон на русский язык русскими поэтами. Сравнительный анализ переводов стихотворений А.С.Пушкина на английский язык. Понятие «непереводимой игры слов», неологизмы, Льюис Кэрролл – мастер игры слов. Принципы перевода шуток и «игры слов»</p>
Вопросы для обсуждения	<ul style="list-style-type: none"> - Что такое художественный перевод? - Виды художественного перевода? - В чем особенности перевода прозы и поэзии? - Может ли художественный перевод быть устным и почему? - Почему переводчик должен быть не менее талантлив, чем сам автор при переводе поэзии? - Может ли перевод стихотворения быть лучше, чем само стихотворение-оригинал? - Что такое «непереводимая игра слов»? - Можно ли переводить непереводимую игру слов дословно? - Как переводит правильно шутки и можно ли их перевести адекватно? - если в переводе шутки меняется место действия, персонажи или предмет разговора, то является ли такой перевод ее переводом? - Кто из английских и русских авторов любил придумывать новые слова,

	выражения?
Примерные лексические понятия:	литературные приемы эпитеты, метафоры, гиперболы, рифма, стопа, стихотворные размеры, «непереводимая игра слов»
Мини-практикум	<ul style="list-style-type: none"> - определение терминов - сравнение стихотворений-оригиналов с их переводами - перевести стихотворения, в которых главное форма и в которых главное – содержание. - перевести популярные английские песни с соблюдением ритма и содержания - перевести стихотворения-лимерики - перевести шутки-анекдоты, в которых присутствует игра слов
Формируемые навыки и умения	<ul style="list-style-type: none"> - знать основные понятия по теме - знать правила перевода «непереводимой игры слов» и уметь переводить «непереводимую игру слов» - знать виды поэтических стихотворений и приемы их перевода - уметь сравнивать стихотворение-оригинал и его перевод на предмет соответствия стиля, настроения, ритма и стихотворного размера

ТЕМА 6. Полный письменный перевод – основная форма перевода. Виды анализа текста, способы их выполнения.

Тематическое содержание	Этапы работы над текстом при полном письменном переводе: внимательное прочтение текста, разбивка на смысловые части, составление плана, лексический и грамматический анализ текста, выполнение перевода, проверка на логическое построение перевода и на ошибки.
Вопросы для обсуждения	<ul style="list-style-type: none"> - Этапы работы над текстом при полном письменном переводе? - Зачем необходимо проверять перевод? - Когда переводится заголовок? - Зачем необходимо проанализировать текст перед тем, как приступить к его переводу? - Что значит грамматический, стилистический и лексический анализ текста?
Примерные лексические понятия:	грамматический, лексический, стилистический анализ текста
Мини-практикум	<ul style="list-style-type: none"> - выполнить лексический, грамматический и стилистический анализ текста - перевести текст с выполнением

	различных видов анализа текста
Формируемые навыки и умения	<ul style="list-style-type: none"> - знать виды анализов текста и уметь их выполнять - знать этапы работы над текстом при полном письменном переводе

ТЕМА 7 Стилъ. Жанр. Стилистические и жанровые соответствия при переводе.

Тематическое содержание	Понятие стиля и жанра. Виды жанров (исторический, научно-фантастический, детективный, драма, трагедия, сатира, ирония) и стилей произведений (возвышенный, книжный, разговорный) и необходимость соблюдения стиля и жанра оригинала в переводе.
Вопросы для обсуждения	<ul style="list-style-type: none"> - Что такое «стиль»? - Что такое «жанр»? - Почему необходимо соблюдать стиль и жанр при переводе? - Как определить стиль и жанр произведения? - Основные лексические, грамматические и стилистические отличия произведений различных жанров?
Примерные лексические понятия	жанр, стиль, виды жанров: проза, исторический роман, пьеса, комедия, трагедия, драма, сатира, ирония, фантастика, фэнтези, детектив, поэма, сказка, басня, художественный стиль, научно-популярный(технический), общественно-политический, разговорный, возвышенный, книжный,
Мини-практикум	<ul style="list-style-type: none"> - определение терминов - анализ текста - перевести отрывок из книги с соблюдением стиля и жанра оригинала
Формируемые навыки и умения	<ul style="list-style-type: none"> - знать основные понятия по теме - знать основные признаки различных стилей - уметь определить стиль и жанр произведения - уметь переводить с соблюдением стиля и жанра оригинала.

8. Виды текстов и особенности их перевода

Тематическое содержание	Текст как единица перевода. Понятие текста-перевода, текста-описания и текста-рассуждения и их отличительные особенности.
Вопросы для обсуждения	<ul style="list-style-type: none"> - Что такое текст-описание (текст-повествование, текст-рассуждение) и его особенности? - Приведите примеры известных

	произведений или отрывков и них с различными видами текстов? - Какие основные особенности каждого вида текста?
Примерные лексические понятия	текст-описание, текст-повествование, текст-рассуждение
Мини-практикум	- беседа с обсуждением поставленных вопросов по теме - определение терминов - анализ текста - определить вид текста и перевести его
Формируемые навыки и умения	- знать основные понятия по теме - уметь определять вид текста и переводить его в соответствии с его особенностями

ТЕМА 9. Устный перевод, его виды и особенности.

Тематическое содержание	Определение устного перевода. Синхронный и последовательный перевод. Виды речевой деятельности при различных видах устного перевода. Переводчик-синхронист как профессия и условия его работы. Необходимые умения и навыки для успешной работы переводчика-синхрониста. Виды сокращенной буквенной записи и ее роль в последовательном переводе.
Вопросы для обсуждения	- Назовите виды устного перевода? - Какой вид устного перевода самый сложный? - Чем синхронный перевод отличается от последовательного? - Для чего нужна сокращенная буквенная запись при синхронном и последовательном переводе? - Где используется преимущественно синхронный и последовательный переводы?
Примерные лексические понятия	последовательный, синхронный перевод,
Мини-практикум	- прослушать текст и перевести его письменно - прослушать текст и перевести его последовательно - беседа на поставленные вопросы по теме
Формируемые навыки и умения	- уметь определять вид устного перевода и знать основные признаки каждого из них - знать основные принципы видов устного перевода

ТЕМА 10. Научно-технический перевод, его виды и особенности.

Тематическое содержание	Научно-технический перевод, его виды: полный, реферативный, аннотационный, сферы их применения. Этапы работы над текстом при полном письменном переводе научно-технического текста. Термины в научно-техническом тексте, их значения и алгоритм поиска соответствия в языке перевода.
Вопросы для обсуждения	<ul style="list-style-type: none">- Чем характеризуется научно-технический перевод?- Что такое реферативный перевод?- Что такое аннотационный перевод?- Может ли научно-технический перевод быть устным?- Что такое «термин»?
Примерные лексические понятия	термин, научно-технический перевод, реферативный перевод, аннотационный перевод,
Мини-практикум	<ul style="list-style-type: none">- произвести перевод текста научно-технического направления- осуществить реферативный перевод текста, научной статьи
Формируемые навыки и умения	<ul style="list-style-type: none">- знать определение различных видов научно-технического перевода- Уметь переводить научно-технические тексты общего содержания.- знать источники информации при переводе научно-технических текстов узкой специализации и правила их перевода.- уметь осуществлять реферативный перевод.- знать правила аннотационного перевода

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МАТЕРИАЛ:

*Критерии оценки знаний, умений и навыков письменной речи по элективному курсу
«Теория и практика перевода»*

Баллы	Содержание	Лексика	Грамматика	Орфография и пунктуация
5	Задание выполнено полностью, содержание (мысль) передана точно с учетом особенностей родного языка, стиля и жанра предоставленного материала	Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче, словарные соответствия подобраны верно, лексика соответствует стилю и жанру повествования	Используемые грамматические структуры соответствуют поставленной задаче, практически не имеется нарушений норм языка перевода	Орфографические и пунктуационные ошибки практически отсутствуют, и не влияют на адекватность передачи основного содержания переводимого материала
4	Задание выполнено полностью, несмотря на то, что имеются некоторые неточности в передаче основного содержания, не нарушающие смысл оригинала в целом, имеются отдельные нарушения стилевого оформления материала	Имеются некоторые лексические несоответствия с оригиналом, встречаются отдельные неточности в употреблении лексики	Имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание переведенного материала и не искажающих основное содержание	Имеется ряд орфографических и пунктуационных ошибок, которые незначительно затрудняют восприятие материала на языке перевода
3	Задание выполнено не полностью, имеются нарушения передачи основного содержания с языка оригинала, искажающие смысл, а также ряд стилистических и жанровых соответствий.	Имеется ограниченный лексический запас, не соответствующий содержанию и стилю оригинала, встречаются отдельные нарушения в использовании словарных соответствий, затрудняющих понимание переведенного материала	Имеются грамматические ошибки элементарного уровня, а также ошибки, затрудняющие понимание текста и нарушающие основное содержание оригинала	Имеется ряд орфографических и пунктуационных ошибок, которые незначительно затрудняют восприятие материала на языке перевода, иногда нарушения в передаче основного содержания оригинала

2	Задание не выполнено, содержание не оригинала не передано или искажено полностью, объем выполненного задания совершенно не соответствует объему материала оригинала	Грамматические правила не соблюдаются, стиль оригинала нарушен	Лексические соответствия переведенного материала не соответствуют лексическим единицам оригинала, абсолютное нарушение стиля и жанра повествования.	Правила орфографии и пунктуации совершенно не соблюдаются
---	---	--	---	---

Примерные темы проектов и исследовательских работ:

1. «Адекватность перевода названий иностранных фильмов на русский язык»
2. «Английские реалии в названиях художественных произведений и фильмов»
3. «Проблемы перевода специфически национальных фразеологизмов на русский язык»
4. «Непереводима игра слов» - действительно непереводима?»
5. «Проблемы поэтического перевода»
6. «Компьютерная программа-переводчик как помощник и как вредитель переводчику»
7. «Интернет ресурсы для профессиональной деятельности переводчика»
8. «Адекватность перевода английского юмора»
9. «Особенности перевода английских песен»
10. «Профессиональные навыки переводчика-синхрониста».

Требования к оформлению исследовательской работы по элективному курсу «Теория и практика перевода»:

Общие требования

- Принимается только машинописный вариант текста – компьютерный набор. Текст печатают 14-м размером шрифта, с межстрочным интервалом 1,5. Отступ от левого края 3 см; правый, верхний и нижний – 2 см. Текст работы печатается на одной стороне стандартной белой бумаги формата А 4 (размер – 210х297). Объем работы – 10-25 стандартных страниц формата А 4, без учета страниц приложения.
- Титульный лист содержит следующие атрибуты: название учебного заведения; название работы; населенного пункта; год выполнения работы; сведения об авторе (фамилия, имя, отчество, учебное заведение, класс) и научных руководителях (фамилия, имя, отчество, ученая степень, должность, место работы). Титульный лист не нумеруется, но учитывается в общей нумерации.
- Содержание/Оглавление – это вторая страница работы. Она также не нумеруется, но учитывается в общей нумерации. Здесь последовательно приводят все заголовки разделов текста и указывают страницы, с которых эти разделы начинаются. В содержании/оглавлении все названия глав и параграфов должны быть приведены в той же последовательности и в той же форме, что и в тексте работы. Заголовки глав и параграфов печатаются строчными буквами; после каждого заголовка (введение, название главы, параграф, список литературы, приложения) указывается страница, с которой начинается изложение содержания этого текста в работе без слова «стр»/»страница». Главы нумеруются римскими цифрами, параграфы – арабскими.

- Страницы работы должны быть пронумерованы, включая и приложения; их последовательность должна соответствовать плану работы. Нумерация начинается с 3 страницы. Цифру, обозначающую порядковый номер страницы, ставят в правом углу верхнего или нижнего поля страницы.
- Каждый новый раздел работы (план, введение, раздел/глава, заключение, литература, приложения) должны начинаться с новой страницы. Параграфы продолжают текст после 2 строк пробела.
- После названия темы, подраздела, главы, параграфа (и таблицы, рисунка тоже) точка не ставится. В тексте заголовки печатаются прописными, параграфы – строчными буквами. Размер абзацного отступа («красная строка») должен быть равен пяти знакам (или 1-1,5 см). В заголовках не допускается разрыв слова. После каждого заголовка должно быть пропущено две строчки (через пробел).
- Текст форматируется «по ширине».
- Все цифровые данные и прямые цитаты должны быть подтверждены сносками об источниках, включая страницу. Это требование распространяется и на оформление таблиц, диаграмм, карт, графиков, рисунков. При авторском выполнении делается ссылка на источник цифровых данных (Составлен по...).
- Количество источников литературы для работы в любом случае не менее пяти. Отдельным (нумеруемым) источником считается как статья в журнале, сборнике, так и книга. Таким образом, один сборник может оказаться упоминаемым в списке литературы и 2, и 3 раза, если вы использовали в работе 2-3 статьи разных авторов из одного сборника.

СТРУКТУРА РАБОТЫ

Краткая аннотация

Введение

Научная статья (описание работы)

Заключение

Литература

Приложение

1. Краткая аннотация

Объемом не более 10 строк, представляет собой краткое описание работы на простом, понятном широкой публике языке с указанием элементов новизны проведенных исследований и полученных результатов. Краткая аннотация печатается на отдельной стандартной странице.

2. Введение

Введение является важной составной частью каждой работы, и следует тщательно проработать в нем каждую строку. Именно во введении отражается роль научного руководителя. Во введении предоставляется обоснование работы (выявление проблемы, степень ее изученности). Введение обычно отражает следующую логику рассмотрения текста:

- актуальность темы работы – почему важно исследовать эту тему; чем она значима для текущего момента, для современной ситуации;
- постановка проблемы – в чем выражается какое – либо противоречие, обозначается отсутствие какой-либо информации и одновременно потребность в ней;
- разработанность исследуемой проблемы – то есть обзор литературы по данному вопросу;

- цель – то, что предполагается получить по окончании работы, итоговый результат исследовательской деятельности. Формулировка цели вызывает наибольшие затруднения для учащихся, это один из наиболее сложных моментов разработки плана действий и оформления работы;
- основные задачи отражают последовательность достижения цели; то есть задачи – это то, что необходимо сделать, чтобы получить намеченный результат (проанализировать литературу, сопоставить, измерить, сравнить, оценить,...). Целей не может быть много – классическим считается наличие одной или двух целей. К каждой цели должно быть представлено не менее трех задач;
- методы решения основных задач – те способы деятельности, которыми будет пользоваться учащийся, чтобы разрешить поставленные задачи и получить намеченный результат. Количество используемых методов в ученических работах обычно также невелико – от одного до трех.

Объем введения составляет 1-3 страницы.

3. Научная статья (описание работы)

Основной текст работы раскрывает основное содержание, он разделен на отдельные части (разделы, главы) в соответствии с логикой работы. Части текста (разделы) отражают этапы работы. Следует помнить, что деление на главы возможно лишь при условии наличия в каждой главе двух и более параграфов, каждый из которых содержит, в свою очередь, не менее трех страниц текста. То есть в целом объем главы должен составлять, как минимум, 6 страниц.

Название раздела/главы/параграфа должно быть выделено шрифтом иной величины (большей, чем основной текст) и пробелом (пропуском строки). В конце каждой структурной части основного текста (т.е. раздела/главы/параграфа) автором работы должен быть сформулирован вывод. Специально в тексте вывод ничем не оформляется, кроме расположения – он находится в последнем абзаце текста.

Таблицы, графики, диаграммы. Расположение данных в форме таблиц является одним из наиболее эффективных средств их подготовки для сравнения и оценки. Главная цель составления таблицы – сжатое представление и систематизация данных. Соответственно, любое значительное (10 пунктов и более) перечисление лучше представлять именно в виде таблицы. Не должно быть более 1-2 таблиц (и перечислений) на одной странице, таблицы не могут располагаться подряд, друг за другом, без разделяющего их текста.

Те таблицы, которые имеют большой объем, переносятся в приложение.

4. Заключение

Основная задача заключения – показать, что поставленная перед работой цель достигнута, т.е. основной результат действительно получен. Основной результат должен быть соотнесен с заявленной во введении целью работы. Основной результат работы должен быть четко сформулирован. В заключении также приводятся интересные следствия из результатов работы, указываются области их применения и другие важные выводы.

Объем заключения – 1-2 страницы.

5. Литература

Список литературы завершает работу. Он отражает только ту литературу, которую изучил и использовал автор непосредственно в процессе учебно-исследовательской работы. Важно наличие работ последних лет издания и статей из научных журналов.

Заголовок этого раздела формулируют на практике по разному: литература, список литературы, список использованных источников и т.д. Наиболее распространенным вариантом для научных текстов является название ЛИТЕРАТУРА. Возможна разбивка источников по подразделам, в этом случае список использованной литературы именуется БИБЛИОГРАФИЯ. Но Библиографией в классических научных работах принято называть полный список всех публикаций по данной тематике.

6. Приложение

В работе могут иметь место приложения – это материалы прикладного характера, которые были использованы автором в процессе разработки темы. К ним относятся следующие материалы:

- различные положения, инструкции, копии документов;
- схемы, графики, диаграммы, таблицы, которые нецелесообразно размещать в тексте, так как они носят прикладной или иллюстративный характер (или превышают объем 0,5 страницы);
- бланки опросов, тестов и систематизированный материал по ним;
- иллюстративный материал, в том числе и примеры, на которые имеется ссылка в тексте и пр.

Все приложения нумеруются (без знака №) и должны иметь тематические заголовки. В тексте работы должна быть ссылка на каждое приложение.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Ниже приведены примеры заданий и тестов для проверки знаний учащихся, разработки уроков

Индивидуальный текущий контроль по теме 1

«Понятие перевода. Перевод как вид языковой деятельности»

Письменный тест:

Дайте определения:

1. Перевод – это.....
2. Выразительными средствами языка называются.....
3. Слово – это.....
4. Язык – это.....

Ответьте на вопросы:

5. Что мы переводим?
6. Что можно выразить языковыми средствами?
7. Все ли можно перевести?
8. В чем основные трудности при переводе?
9. Можно ли перевести слово?
10. Назовите различные виды переводов
11. Назовите этапы работы над текстом при письменном переводе.

Ключ:

1. Перевод – это выражение того, что уже было сказано на одном языке средствами другого языка.
2. Система знаков, используемая для выражения мыслей на каком-либо языке, называется **выразительными средствами языка**.
3. **Слово** – единица языка, служащая для наименования понятий, предметов, лиц, действий, состояний, признаков, связей, отношений, оценок.
4. **Язык** – это
 - 1) исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств, объективирующая работу мышления и являющаяся орудием общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе.
 - 2) совокупность средств выражения в словесном творчестве, основанных на общенародной звуковой, словарной и грамматической системе. (син. Стиль.
 - 3) система знаков, звуков, сигналов, передающих информацию.
 - 4) то, что выражает, объясняет что-нибудь.
 - 5) речь, способность говорить.
5. Мы переводим смысл.
6. Языковыми средствами можно выразить мысль и чувства.
7. Перевести можно все.
8. Основные трудности в переводе заключаются либо в понимании предложенного оригинала, либо в выражении предъявленного оригинала на другом языке.
9. Основные виды переводов: письменный (полный, реферативный, аннотационный), устный (синхронный последовательный), а также художественный, общественно-политический и научно-технический.

Индивидуальный текущий контроль по теме 2

«Компьютерные программы-переводчики»

Тестовое задание:

1. Отредактируйте предложенный фрагмент текста.

Оригинал: «The legend of Loch Ness has in recent times undergone the most serious and skilled investigations in 1,400 years - since the time when, as the story goes, St. Columbia commanded a "fearsome beastie" in the waters to back off and behave itself...»

Перевод компьютерной программой Promt: «Легенда о Мысе Озера имеет в свежем разе, который подвергаются наиболее серьезные и квалифицированные исследования в 1,400 годах - начиная с времени, когда, поскольку сюжет идет, Святая Колумбия приказала "внушающий страх beastie" в водах вывинчивать и вести себя непосредственно ...»

Ключ:

Примерный вариант отредактированного перевода:

Легенда озера Лох-Несс за последние 1400 лет подвергалась серьезным научным исследованиям, с тех пор, как экипаж корабля «Св. Колумбия» сообщил о внушающем страх животном, скрывающимся в водах...

Индивидуальный текущий контроль по теме 3

«Основные подготовительные упражнения при устном переводе»

Тестовое задание:

Карточка 1

1. Скажите по-русски то же самое, но проще и короче.

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| 1. получение выгоды | 11. несостоятельный должник |
| 2. возводить здание | 12. собрание картин |
| 3. изменить мнение | 13. детская кроватка |
| 4. пристально смотреть | 14. разъяснить содержание |
| 5. прилагать усилия | 15. обмен мнениями |
| 6. неожиданный приятный сюрприз | 16. знак отличия за заслуги |
| 7. наносить визит | 17. владелец торгового предприятия |
| 8. комната для приема гостей | 18. признать правильным |
| 9. проект строительства здания | 19. держаться на воде |
| 10. приходить позднее положенного | 20. подвергнуть наказанию |

2. Скажите то же самое, но каждое предложение должно начинаться с нового существительного, которое есть в предложении.

1. Насмотревшись в окно на Кремль и распаковав чемоданы, Маша села за стол, раскрыла тетрадочку в сафьяновом переплете.

Ключ:

1. польза, строить, передумать, разглядывать, стараться, подарок, навещать, гостиная, чертеж, опаздывать, банкрот, коллекция, люлька, объяснить, дискуссия, медаль, собственник, одобрить, плавать, наказать.
 2. Окно, в которое смотрела Маша, выходило на Кремль, и, распаковав чемоданы, она села за стол, раскрыла тетрадочку в сафьяновом переплете.
Стол, за который села Маша, находился в рядом с окном, выйдя на Кремль, и только распаковав чемоданы, Маша раскрыла тетрадочку в сафьяновом переплете.
-

Индивидуальный итоговый контроль по теме 3 **«Перевод имен и названий»**

Тестовое задание:

Карточка 1

Переведите на русский язык следующие названия, используя правила перевода имен и названий:

Albert Medal, Alka-Zeltzer, Bachelor of science, Battersea Park, Boxing Day, British Aircraft Corporation, British Chess Magazine, British Road Services, Calcutta Club, Commonwealth Day, Duke Humphrey's Library, Elizabeth College, English Civil War, Kensington Palace, Mermaid Theatre, Covent Garden Theater, Press Council, Science Museum, Scottish National Party.

Ключ:

Медаль Альберта, Алка-Зельцер, Бакалавр наук, Парк Бэттерси, День подарков, Британская Авиакомпания, Британский шахматный журнал, Британская дорожная служба, Клуб Калькутта, День Содружества, Библиотека герцога Хэмфри, Элизабет Колледж, Английская гражданская война, Театр Мермейд, Театр Ковент Гарден, музей науки., Шотландская национальная партия.

Итоговый контроль по теме 3

«Перевод имен и названий»

Проблемное задание:

Сравните названий фильмов на английском языке с русским названием.

Просмотрите начало нескольких известных фильмов на английском языке. Объясните, почему фильмы так называются на английском языке и почему их названия так переведены на русский. Как бы вы перевели эти названия?

Lock, stock and two smoking barrels – Карты, деньги, два ствола

The whole nine yards - Все девять ярдов

Seven pound - Семь жизней

Out of sight – Вне поля зрения

Drop dead Gorgeous – Убийственные красотки

The eye of the beholder - свидетель

Music and Lyrics – С глаз - долой, с чарта – вон!

Lost - Остаться в живых

Inside man – не пойман – не вор

Лекция по теме:

«Перевод слов, не имеющих непосредственных лексических соответствий в русском языке»

Сопоставление става английского и русского языков обнаруживает, что у многих английских слов нет прямых соответствий среди русских лексических единиц. Сюда относятся неологизмы, слова, выражающие специфические понятия и реалии, малоизвестные имена и названия.

Есть несколько способов передачи таких слов:

1. калькирование.
2. описательный перевод
3. транслитерация, транскрипция.

Калькирование – перевод сложного слова по частям – калька

Skyscraper, bulldozer, lawnmower

Описательный перевод – описание значение слова предложением

Fading – постепенное затухание сигнала на входе или выходе.

Транслитерация – передача графического образа английского слова, то есть на передаче букв.

Транскрипция – основана на фонетическом принципе, то есть на передаче русскими буквами звуков английского алфавита. Наиболее распространен, так как он исходит не из архаичных особенностей английской орфографии, а из подлинного звучания английского слова. Нью-Йорк, Уолл-Стрит.

В ряде случаев оба способа сочетаются, например, в Уолл-Стрит, передача удвоенной согласной в конце слова.

Таким образом переводятся не только географические имена и названия, но и реалии, то есть слова, обозначающие особенности общественной жизни и материального быта, специфичные для данной страны.

В английском языке из русского: muzhik, samovar, troika, Bolshevik,

В русском языке из английского: леди, лобби, хобби,

До сих пор нет единых правил, однако, есть особенности:

1. Редуцированные гласные передаются по орфографическому принципу:
Manchester Манчестер
2. Буква **r** всегда передается, независимо от того, произносится ли она: Dorsetshire-Дорсетшир.
3. Удвоенные согласные передаются:
 - а) между гласными Morriston-Морристон, Elliot-Эллиот
 - б) на конце слов, после гласных Lovett-Ловетт, Cross Fell-Кросс-Фелл

Удвоенные согласные не передаются перед согласными и после них:

Middlesex-Мидлсекс, Pittsburgh-Питсбург

4. Непроизносимые согласные **l** (перед **k**), **p** (перед **b**), **t** (перед **l**), **b** (конечное после **m**) при транскрибировании, как правило, передаются:

Folkestone-Фолькстон, Campbell-Кэмпбэлл

Остальные произносимые согласные в сочетаниях с другими согласными не передаются.

5. Предлог **of** в географических названиях всегда транскрибируется как { оф }. **S** на конце слов передается буквой **c**.

News –Ньюс

Rhynns of Galloway – Ринс-оф-Гэллоуэй

Таким образом, из примечаний видно, что при транскрибировании используются и элементы транслитерации.

Следует помнить, что нет такого слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык, хотя бы ОПИСАТЕЛЬНО, то есть распространенным сочетанием слов данного языка.

Примеры **описательного перевода**:

Lobby - давление, оказываемое на членов английского парламента в кулуарах парламента.

Примеры **калькирования**:

Skyscraper

Широко распространено калькирование устойчивых словосочетаний:

People of good will – люди доброй воли

On the brink of war – на грани войны

Калькирование применяется иногда при передаче некоторых географических названий, то есть сложные географические названия переводятся по частям с последующим их сложением в одно целое:

Cape of Good Hope – мыс Доброй Надежды

New South Wales - Новый Южный Уэльс

St. Lawrence River - Река Св. Лаврентия

ЛИТЕРАТУРА

Для учителя:

1. Федеральный компонент государственного стандарта общего образования по иностранным языкам от 05.03.2004 г.
2. Соловова, Е.Н. Английский язык. Программа учебного курса «Гид-переводчик» / Е.Н.Соловова. – М.: Просвещение, 2002. -32 с.
3. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / В.В.Алимов. – М.: КомКнига, 2006.- 160 с.
4. Белякова, Е.И. Переводим с английского: материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский) / Е.И.Белякова. – СПб.; КАРО, 2003. – 160 с.
5. Казакова, Т.А. Практические основы перевода / Т.А.Казакова. – СПб: Издательство Союз, 2000. – 320 с.
6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода: лингвистические аспекты / В.Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
7. Левицкая, Т.Р. Проблемы перевода / Т.Р.Левицкая, А.М. Фитерман.. - М.: Международные отношения, 1975. – 208 с.
8. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр – Белоручев. - М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
9. Рубцова, М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы / М.Г. Рубцова. – М.: Астрель, 2003. – 384 с.
- 10.Спичкин, А.В. Что такое медиаобразование: книга для учителя / А.В. Спичкин. – Курган: ИПКиПРО, 1999, - 114 с.
11. Читалина, Н.А. Учитесь переводить / Н.А.Читалина. - М.: Международные отношения, 1975. – 80 с.
12. Примерная программа по английскому языку от 26.03.2009 на основе федерального компонента государственного стандарта основного общего образования. - 2009. - [Электронный ресурс]. URL.: <http://www.ed.gov.ru/edusupp/metodobesp/component/9063/> (дата обращения: 15.06.2009).

Для обучающихся:

- 1.Чебурашкин, Н.Д. Технический перевод в школе / Н.Д. Чебурашкин. - М.: Просвещение, 1987. – 245 с.
- 2.Онлайн словарь ABBYY Lingvo. - [Электронный ресурс].- URL.: <http://www.lingvo.ru/lingvo/index.asp> (дата обращения: 18.08.2009).
- 3.Словарь МультиТран.- [Электронный ресурс]. URL.: <http://www.multitran.ru> (дата обращения: 18.08.2009).
- 4.Яндекс словари. – поиск по энциклопедиям, переводим и словарям русского языка.- [Электронный ресурс].- URL.: <http://www.lingvo.yandex.ru> -(дата обращения: 18.08.2009).

Учебно-методическое обеспечение:

1. «Девять ярдов» (реж. Дж.Линн) 2000г.
2. «Карты, деньги, два ствола» (реж. Г.Ричи) 1998 г.
3. «Не пойман – не вор» (реж С.Ли) 2006 г.
4. «Семь жизней» (реж Г.Муччино) 2008 г.
5. «С глаз долой, с чарта – вон!» (реж. М.Лоуренс) 2008 г.
6. «Теория лжи/Обмани меня» (реж. Д.Беринг) 2009 г.